



## MILITARIA 2022

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

L'année 2021/2022 nous a donné peu d'occasions d'acquérir des éléments relatifs à notre histoire. Cependant, une très belle pièce, rarissime, est venue enrichir notre collection. Quelques autres, plus modestes, ont également rejoint notre militaria.

### Pièces d'équipement



La majeure partie des artefacts que nous débusquons ont en général trait à la 1<sup>o</sup> Guerre Mondiale, du fait du grand nombre d'interprètes militaires mobilisés entre 1914 et 1921. Le terme 'rarissime' est donc approprié pour ce très beau manteau d'interprète de la 2<sup>o</sup> GM. Il ne comporte pas au col les habituels insignes au sphinx : ceux-ci n'avaient plus cours à l'époque. En revanche, son propriétaire, du grade de capitaine, a fait équiper son habit de boutons au sphinx qui, eux non plus, n'étaient plus réglementaires. On trouve ainsi 6 boutons sur l'avant, et 4 sur la martingale, arborant notre sphinx doré. Ce qui donne à cet habit un intérêt supplémentaire est le fait que ces boutons sont encore en partie recouverts d'un revêtement sombre visant à empêcher les reflets au combat.



### Documents iconographiques

Nous nous sommes procurés un petit document britannique insolite : une publicité pour un médicament, publiée le 13 mars 1915 dans 'The Sphere', et mettant en scène un interprète sous-officier supérieur ('Sergeant-Major') entouré de 2 combattants indiens, qui vante les effets multiples de la 'phosferine'. Il existe au moins une autre occurrence de cette publicité mettant en scène un autre brave soldat britannique ([PHOSFERINE: A PROVEN REMEDY - Hornsey Historical Society](https://www.anolir.org)).

**W. H. CAMERON-WALLER,**  
Sergeant-Major Interpreter, Indian Military Depot,  
writes: "The weather here has been most trying, and I am acting the family physician to my brother warrant officers who are recovering from influenza, etc., and I have no doubt the wonderful curative powers of Phosferine will come out as usual, 'on top.' I was in agony for over three weeks through the intense pain I was suffering from Acute N. meningitis. I was advised to there and then take 30 drops of Phosferine, which I did, having purchased a 1/- bottle. The relief was both instantaneous and permanent, as I did not have a recurrence for over three years. I have frequently taken Phosferine as a tonic, and have found it most relieving, and it is especially valuable in preventing the system being undermined by the daily exposure, strain, and wear of active service; it rallies one's vitality."

This experience of Sergeant-Major won promotion because of his special fitness, his special power for doing things better, for doing things just right—but he knew Phosferine developed this power, established this fitness so certainly, that not the severest hardships, not the extremest exertions, ever undermined his magnificent vitality.

When you require the Best Tonic Medicine, see you get  
**PHOSFERINE**

**A PROVEN REMEDY FOR**

Nervous Debility	Neuralgia	Lassaitude	Backache
Indigestion	Maturity Weakness	Neritis	Rheumatism
Fragility	Premature Decay	Fatiguance	Headache
Sleeplessness	Mental Exhaustion	Brain-Fag	Hysteria
Exhaustion	Loss of Appetite	Ascemia	Sciatica

Phosferine has a world-wide repute for curing disorders of the nervous system more completely and speedily, and at less cost than any other preparation.

Supplied by Royal Commands

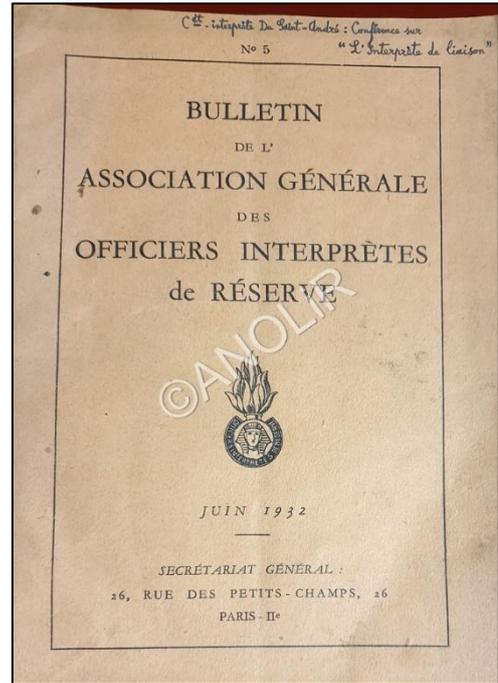
To the Royal Family	H.M. the Queen of Spain
H.M. the Empress of Russia	H.M. the late King of Greece
H.M. the King of Spain	H.M. the Queen of Roumania, etc.

THE RED CROSS HOSPITAL AT THE FRONT IS USING PHOSFERINE, DOCTORS KNOW IT KEEPS FIGHTING MEN FIT!

**SPECIAL SERVICE NOTE.**  
Phosferine is made in Liquid and Tablet form being particularly convenient for men on ACTIVE SERVICE, travellers, etc. It can be used any time, anywhere, in accurate doses, as no water is needed.  
The 2/9 tube is small enough to carry in the pocket, and contains 90 doses. Four sailor or soldier will be better for Phosferine—send him a tube of tablets. Sold by all Chemists, Stores, etc. The 2/9 size contains nearly four times the 1/4 size.

**Livres**

Nous avons acheté une pièce relative à la genèse de notre association : le N°5 (juin 1932) du Bulletin de l'Association Générale des Officiers Interprètes de Réserve (AGOIR, premier nom de l'ANOLiR). Cet opuscule nous permet de mieux connaître notre histoire associative, et notamment les cotisants et les membres du Conseil d'Administration, placé à l'époque sous la houlette du commandant Charles ROBERT-DUMAS, auteur à succès à qui notre camarade Vianney MARTIN avait consacré un article fourni.



Par ailleurs, nous avons mis la main sur un magazine comportant un très bel article avec de nombreuses illustrations : La compagnie des Guides-interprètes par Olivier LAPRAY in Traditions N°19, 04/2018.

Enfin, nous avons acquis la 'méthode ultra-moderne' pour apprendre l'anglais publiée en 1944 (après visa de la censure militaire) par Oscar GOLDSTEIN, 'polyglotte, ex-interprète militaire'.

